

RU

Тематическая сфера «Компьютерные технологии» / “Computer Technologies” на системно-языковом уровне по материалам неспециальных словарей русского и английского языков

Балашова Д. Ю.

Аннотация. Цель исследования - определить особенности семантической структуры тематической сферы «Компьютерные технологии» в русском и английском языках. В статье выделены ядерные и периферийные семы исследуемой тематической сферы, а также описаны принципы группировки лексических единиц в границах одной тематической сферы по данным неспециальных словарей. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые такая крупная лексическая группировка языка, как тематическая сфера, структурируется на разных уровнях репрезентации, в частности на системно-языковом уровне с описанием ядерных компонентов. В результате представлена структурно-семантическая полевая модель тематической сферы «Компьютерные технологии» с применением методов компонентного и контекстного анализа.

EN

Thematic Sphere “Computer Technologies” at System-Linguistic Level by the Materials of Non-Special Dictionaries of the Russian and English Languages

Balashova D. Y.

Abstract. The aim of the study is to determine the features of the semantic structure of the thematic sphere “Computer Technologies” in the Russian and English languages. The article highlights the core and peripheral semes of the thematic sphere under study and describes the principles of grouping lexical units within the boundaries of one thematic sphere according to non-specialized dictionaries. The scientific novelty lies in the fact that for the first time such a large lexical grouping of a language as a thematic sphere is structured at different levels of representation, in particular, at the system-linguistic level with a description of the core components. As a result, a structural-semantic field model of the thematic sphere “Computer Technologies” is presented using the methods of component and context analysis.

Введение

Актуальность данной работы обусловлена тенденциями современной лингвистики, ориентированной на междисциплинарные связи и полевое моделирование крупных пластов лексики в отличие от структурной лингвистики XX в., ставившей в центр исследований описание отдельных единиц языка в их системном понимании. Работы последних лет посвящены комплексному изучению таких масштабных лексических образований, как тематические сферы, тематические группы, тематические поля, а также созданию тематических классификаций лексических группировок (см. теоретическую базу исследования). Необходимость исследования обширных областей лексики вызвана прежде всего потребностями современной компьютерной лексикографии, принципиально отличающейся от традиционной лексикографии в плане описания языковых единиц. Корпуса текстов (Национальный корпус русского языка, Генеральный интернет-корпус русского языка), лингвистические компьютерные порталы (компьютерный портал «Линчакин»), электронные онлайн-словари нового поколения (например, онлайн-словарь ассоциаций и синонимов “RERIGT”) представляют собой ресурсы совмещённого типа, содержащие словарь синонимов, антонимов, ассоциаций, семантический и орфографический словари, а также краткий грамматический справочник, словарь сочетаемости и частотный словарь, что позволяет описать

ту или иную единицу не только в системе языка, как это можно сделать при использовании традиционных лексикографических источников, но и в структуре современной коммуникации в качестве компонента того или иного крупного пласта лексики. Таким образом, настоящее исследование, посвященное описанию системно-языкового уровня тематической сферы «Компьютерные технологии» в русском и английском языках, выполнено в русле современных тенденций лексикологии и лексикографии. Автор предлагает оригинальную методику полевого моделирования семантической структуры такой крупной лексической группировки языка, как *тематическая сфера*, и тем самым вносит вклад в разработку комплексной методологии системного описания обширных областей лексики, на создание которой ориентированы работы последнего десятилетия.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи: 1) выявление ядерных сем в составе тематической сферы «Компьютерные технологии» в русском и английском языках и их сопоставительное изучение; 2) описание различий в принципах группировки лексических единиц в границах тематической сферы «Компьютерные технологии» на материале русскоязычных и англоязычных лексикографических источников; 3) определение базовых лексических единиц, составляющих ядро исследуемой тематической сферы «Компьютерные технологии» в русском и английском языках.

В статье были использованы такие методы исследования, как структурно-семантический и контекстный анализ, приёмы компонентного анализа, а также методы сплошной и кластерной выборки лексикографического материала.

Теоретической базой исследования послужили работы в области системной лексикологии и лексикографии, ориентированные на изучение таких крупных пластов лексики, как тематические сферы (Шевелева, 2011; Заварзина, 2012), тематические группы (Лазаревич, Ерофеева, Хайбулина, 2016), тематические поля (Темнова, 2019), а также на создание тематических классификаций лексических группировок (Мамина, 2015; Багана, Таранова, 2010).

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в теоретических и практических курсах по стилистике современных английского и русского языков, лексикологии, лексикографии, а также на семинарах по таким специальным дисциплинам, как «Лингвоконцептология», «Речевая коммуникация» и «Методы лингвистических исследований».

Основная часть

Системность лексического состава языка остаётся одним из ключевых вопросов современной лингвистики. «Системность языка – это совокупность элементов, связанных внутренними отношениями» (Жуйфэн, 2013, с. 216). Лексическая система языка представляет собой многогранный объект исследований. Изучение лексической системы языка позволяет выделить её крупные подсистемы различного объёма и типов, а также выявить их корреляцию и взаимосвязи.

Лексический состав языка состоит из совокупности единиц и взаимосвязей. Соответственно, его можно рассмотреть в парадигматическом и синтагматическом ракурсах, поскольку лексико-семантические поля могут состоять из смысловых групп с разными видами отношений (Кодухов, 2009). Г. А. Заварзина (2014) указывает, что «единицы различных тематических групп могут входить в лексико-семантическую систему сферы и быть связанными разнообразными и достаточно прочными системными связями и отношениями, прежде всего парадигматическими, синтагматическими и деривационными» (с. 4).

В статье исследуется лексико-семантическая система тематической сферы «Компьютерные технологии» на базе традиционного лексикографического материала. Современная лексикография позволяет провести масштабные исследования в области крупных лексических пластов языка, а также изучить структурные особенности отдельных тематических областей. Моделирование тематической сферы «Компьютерные технологии» проводилось на материале англоязычных и русскоязычных толковых словарей, семантических словарей и словарей сочетаемости.

В русском семантическом словаре под ред. Н. Ю. Шведовой 2000–2007 гг. тематическая сфера «Компьютерные технологии» принадлежит к большому классу лексики «Создаваемое руками и умом человека». Лексемы со значением «компьютеры» входят в класс «Электронно-вычислительные машины. Их части. Электроника» в группе «Радио-, теле-, видео-, киноаппаратура, оптика, электроника». К данной группе относятся следующие лексические единицы: *графопостроитель, декодер, дешифратор, джойстик, дискковод, диспетчер, загрузчик, Интернет, интерфейс, калькулятор, компьютер, магистраль, микрокалькулятор, микропроцессор, мини-ЭВМ, модем, мышь, накопитель, ноутбук, перфоратор, плоттер, принтер, процессор, радиоэлектроника, ресурс, сервер, сканер, супер-ЭВМ, терминал ЭВМ, файл, чип, электроника, аналогово-вычислительная машина (АВМ), арифметическое устройство АВМ, база элементарная, вычислительная машина, вычислительная техника, вычислительное устройство, запоминающее устройство, компьютерная сеть, память ЭВМ, периферийное устройство, печатающее устройство, почтовый ящик, ячейка памяти, экран, электронно-вычислительная машина ЭВМ* (РСС, 2003, с. 128–130).

Таким образом, указанный словарь распределяет лексические единицы по принципу предметной группировки (все единицы, составляющие исследуемое поле, принадлежат к классу существительных) в рамках тематической группы «Части компьютера / вспомогательные устройства». Тематические группы, как правило, входят в тематическую сферу и объединяются разными видами связи (как синтагматическим, так и парадигматическим видами).

Семный и компонентный анализ материала семантического словаря под ред. Н. Ю. Шведовой позволяет выделить следующие ядерные семы в структуре тематической сферы «Компьютерные технологии» в русском языке:

- *устройство*: графопостроитель, джойстик, дисковод, калькулятор, компьютер, микрокалькулятор, микропроцессор, мини-ЭВМ, модем, мышь, накопитель, ноутбук, перфоратор, плоттер, принтер, процессор, радиоэлектроника, сканер, супер-ЭВМ, чип, электроника, аналогово-вычислительная машина (АВМ), арифметическое устройство АВМ, вычислительная машина, вычислительная техника, вычислительное устройство, запоминающее устройство, периферийное устройство, печатающее устройство, электронно-вычислительная машина ЭВМ;
- *операции сети Интернет*: Интернет, сервер, терминал, компьютерная сеть, почтовый ящик;
- *работа с файлами и информацией*: декодер, дешифратор, магистраль, ресурс, файл, память ЭВМ, ячейка памяти;
- *программирование*: диспетчер, загрузчик, интерфейс, база элементарная.

Англоязычный словарь сочетаемости *Oxford Collocations Dictionary for Students of English* предлагает следующие группы слов, относящиеся к тематической сфере «Компьютерные технологии»:

Computer/Компьютер (adj./прил.): *desktop, home, laptop, mainframe, notebook, portable, analogue, digital, parallel, software, personal computer, digital computer, device* (настольный компьютер, домашний компьютер, портативный компьютер, центральный процессор, ноутбук, портативный/переносной, аналоговый, цифровой, параллельный, программное обеспечение, персональный компьютер, цифровой компьютер, устройство) (здесь и далее – перевод автора статьи. – Д. Б.).

(verbs/глаго.): *log off, run, use, switch on, switch off, log onto, boot up, shut down, insert, follow instructions, reboot/restart the computer, install, cut, copy, upload, click, hold, reinstall, finish* (выйти из системы, запустить, использовать, включить, выключить, войти в систему, загрузиться, выключить, вставить, следовать инструкциям, перезагрузить/перезапустить компьютер, установить, вырезать, скопировать, загрузить, нажать, удерживать, переустановить, закончить).

Creating a Document / Создание документа: *select options, pull-down menus, click on icon, type, edit, format the document, print out the document, save, close the document, attachment, cut* (выбор опций, раскрывающееся меню, щелчок по значку, ввод, редактирование, форматирование документа, распечатка документа, сохранение, закрытие документа, вложение, вырезание).

Cutting and Pasting Text / Вырезание и вставка текста: *scroll down, scroll bar, cut text, paste text, text block, text move, position cursor, hold down, left mouse button, drag the mouse, highlight text, click on right mouse button, select, option from, pop-up menu, move the cursor, select option* (прокрутка вниз, полоса прокрутки, вырезать текст, вставить текст, текстовый блок, перемещение текста, положение курсора, удержание, левая кнопка мыши, перетаскивание мыши, выделение текста, щелчок правой кнопкой мыши, выбор, вариант из, всплывающее меню, переместить курсор, выбрать опцию).

Looking up Something of the Internet / Поиск чего-либо в Интернете: *Web, connect to the Internet, type in, the website address, click on / follow a link, access the website, browse/search the website, download the information, running several applications at the same time, double click on, icons, move, resize windows, click on window, close the window, backing-up a file onto a floppy disk, format the disk, insert a blank disk, wipe the disk, delete/erase files, to create space, compress/zip the files, copy/save the file, rename file, eject / remove / take out disk* (Интернет, подключение к Интернету, ввод, адрес веб-сайта, щелчок по ссылке / переход по ссылке, доступ к веб-сайту, просмотр/поиск веб-сайта, загрузка информации, запуск нескольких приложений одновременно, двойной щелчок, значки, перемещение, изменить размер окна, щелкнуть по окну, закрыть окно, создать резервную копию файла на дискете, отформатировать диск, вставить чистый диск, стереть диск, удалить/стереть файлы, освободить место, сжать/заархивировать файлы, скопировать/сохранить файл, переименовать файл, извлечь/удалить/вынуть диск) (OCDSE, 2003, с. 143-145).

Подобную группировку лексических единиц внутри тематической сферы можно было бы условно назвать акциональной или функционально-прагматической, поскольку лексические единицы (в большинстве своём глаголы или субстантивы) делятся на 4 подгруппы: «Действия с компьютером», «Создание документа», «Действия с текстом» и, наконец, «Действия в сети Интернет», образуя единую тематическую группу «Действия с/при помощи компьютера».

Толковые словари *Cambridge International Dictionary of English* и *Longman Dictionary of English Language and Culture* также содержат лексические единицы, составляющие тематическую сферу «Компьютерные технологии»: *computation, compute, computer aided design, computer dating agency, computer game, computer graphics, computer hacker, computerize, computer modeling, computer programmer, computer science, computer virus, computer, computing, computerize, computerization* (вычисление, вычислять, автоматизированный дизайн, компьютерное агентство знакомств, компьютерная игра, компьютерная графика, компьютерный хакер, компьютеризировать, компьютерное моделирование, программист, информатика, компьютерный вирус, компьютер, вычисления, компьютеризировать, компьютеризация) (SIDE, 1999, с. 279; LDELС, 2000, с. 262). Перечисленные единицы образуют лексическую группу «Возможности компьютерных технологий».

Таким образом, анализ лексического материала русскоязычных и англоязычных словарей позволяет выделить следующие группы в составе тематической сферы «Компьютерные технологии»:

- «Части компьютера / вспомогательные устройства».
- «Действия с/при помощи компьютера».
- «Возможности компьютерных технологий».

В целом можно сказать, что принципы группировки лексических единиц внутри одной тематической сферы в различных словарях не одинаковы. Русский семантический словарь ориентирован на моделирование семантического поля, включающего типы компьютеров и их части, а также различные электронные устройства, тогда как англоязычные словари группируют лексические единицы по функциональному признаку.

Примечательно, что часть лексических единиц, принадлежащих к англоязычным и русскоязычным специальным словарям, совпала. К таковым следует отнести единицы *computer/компьютер, Internet/Интернет, CPU/процессор, notebook, laptop / ноутбук, device / периферийное устройство, mainframe / центральный процессор, computer terminal / терминал ЭВМ*. Перечисленные единицы могут быть причислены к ядру тематической сферы «Компьютерные технологии» в английском и русском языках.

Представляется целесообразным провести семный анализ терминологических единиц, выделенных в общезыковых словарях русского и английского языков, поскольку это позволит определить ядерные и контекстуальные семы в структуре исследуемой тематической сферы.

Так, по данным словаря *Oxford Collocations Dictionary for Students of English* можно выделить следующие контекстуальные семы в составе единиц, принадлежащих к тематической сфере «Компьютерные технологии»:

- “device” / «устройство»: adaptable database system, adaptation of target device, powerful computer, desktop computer, mainframe computer, laptop, digital computer, personal computer, portable machine (адаптируемая система баз данных, адаптация целевого устройства, мощный компьютер, настольный компьютер, серверный компьютер, портативный компьютер, цифровой компьютер, персональный компьютер, портативная машина);

- “function” / «функция»: to enter, to perform operation, to control operation, to hold function, essential function, important function, to function account, comprehensive account, slow accumulation, to perform action, effective action, address HTML, to use information (вводить, выполнять операцию, управлять операцией, удерживать функцию, дополнительная функция, важная функция, вести учетную запись, всесторонняя учетная запись, медленное накопление, выполнять действие, эффективное действие, обращаться к формату HTML, использовать информацию);

- “operations in the Internet” / «операции сети Интернет»: clear account, to give account, to provide account, to write account, to account credit, to account access, link HTML, network application (очистить учетную запись, предоставить учетную запись, обеспечить учетную запись, записать учетную запись, кредит счета, доступ к учетной записи, HTML-ссылка, сетевое приложение);

- “programming” / «программирование»: set up program, computing improvement program, to add program, computer system, desktop goose, desktop publishing, switch case java (программа установки, программа улучшения вычислений, добавить программу, компьютерная система, «гусь» на рабочем столе, публикация на рабочем столе, переключатель java);

- “the user and his or her actions” / «пользователь и его действия»: boot up the computer, start up the computer, insert the program disk/CD-ROM, follow the set up instructions, reboot the computer, restart the computer, click on icon, click on link, click on window, to print out a document, to adapt your computer, to hold instruction, to use information, to use application, to use machine (загрузить компьютер, запустить компьютер, вставить диск с программой/CD-ROM, следовать инструкциям по установке, перезагрузить компьютер, перезапустить компьютер, щелкнуть значок, щелкнуть ссылку, щелкнуть окно, распечатать документ, адаптировать свой компьютер, следовать инструкциям, использовать информацию, использовать приложение, использовать машину);

- “the work with a document” / «работа с документом»: to create document, to print copy, to select the new document option, pull-down menus, the new document icon, italic type, to edit word formation, to print out document, to print out map, to close window (создать документ, распечатать копию, выбрать опцию нового документа, выпадающие меню, значок нового документа, курсив, редактировать словообразование, распечатать документ, распечатать карту, закрыть окно);

- “the work with a text” / «работа с текстом»: to scroll down the text, to block of text, to move mouse, position the cursor, to hold down, the left mouse bottom, to drag cursor, to highlight line, to release a bottom, to click on mouse, to select option from, the pop-up menu, to move the cursor (прокрутить текст вниз, блокировать текст, переместить мышь, положение курсора, удерживать, левая нижняя кнопка мыши, перетащить курсор, выделить строку, вращать вниз, щелкнуть мышью, выбрать вариант из, всплывающее меню, перемещать курсор);

- “the work in the Internet” / «работа в Интернете»: to visit site, picture link, connect to the Internet, website address, to click on / follow / link, browse/search, to download the information, mail google, to mail ru, mailing list, to search for information, to surf on the Internet, surfing the Net, surfing the Internet, to direct to consumer, direct access, to coordinate program (перейти на сайт, ссылка на изображение, подключиться к Интернету, адрес веб-сайта, нажать / перейти / перейти по ссылке, просмотреть/найти, загрузить информацию, почта Google, отправить на mail.ru, список рассылки, искать информацию, просматривать Интернет, серфинг в Сети, серфинг в Интернете, прямой доступ к потребителю, прямой доступ, координировать программу);

- “the work with files and information” / «работа с файлами и информацией»: to save data, to insert into a file, blank disk, to format text, to wipe the disk, to delete file, to erase the files, to create space, to compress the GIF, to zip the file, to copy file, to save file, to rename file, to remove automatically, to take out the disk (сохранить данные, вставить в файл, пустой диск, отформатировать текст, стереть диск, удалить файл, стереть файлы, освободить место, сжать до формата GIF, заархивировать файл, скопировать файл, сохранить файл, переименовать файл, удалить автоматически, вынуть диск) (OCDSE, 2003).

Анализ единиц, принадлежащих к тематической сфере «Компьютерные технологии», в словаре *Longman Dictionary of English Language and Culture* позволяет выделить следующие контекстуальные семы в составе исследуемой тематической сферы:

– “device” / «устройство»: portable computer, power bank, color printer, printing machine, printing ink, printing press, card phone, inkjet printer, interactive board, ATM (Automatic Teller Machine), monitor, discharge refresh, cartridge paper, cash card, cash machine, cash-point, cash point card, approve device (портативный компьютер, блок питания, цветной принтер, печатная машина, печатные чернила, печатный станок, телефон с картой, струйный принтер, интерактивная доска, банкомат, монитор, обновление выгрузки, бумага для картриджа, банковская карта, банкомат, банкомат, карта банкомата, подтвердить устройство);

– “the user and his or her actions” / «пользователь и его действия»: to choose operation, computer hacker, to plug cable, to plug into the socket, to power cut, to press button, problem solving, to paste text, to enter data, to hold instruction, to complete a schedule, to damage a computer, to copy a document (выбрать операцию, компьютерный хакер, подключить кабель, включить в розетку, отключить питание, нажать кнопку, решить проблему, вставить текст, ввести данные, провести инструкцию, выдержать расписание, повредить компьютер, скопировать документ);

– “applied use of computers” / «прикладное использование компьютеров»: computer aid design, computer graphics, CompuServe, computer dating agency, computer game, computer science, computing space requirements, printed circuit, printed matter, ink mate, direction worksheets, applied mathematics (дизайн компьютерной помощи, компьютерная графика, CompuServe, компьютерное агентство знакомств, компьютерная игра, информатика, требования к компьютерному пространству, печатная схема, печатная продукция, чернила, листы направления, прикладная математика);

– “programming” / «программирование»: computerize system, computer modeling, computer programmer, computer virus, user interface, intermediate technology, secure element, sector protection, security system, section HTML, destruction document, destructive version, detail HTML, detailed information, application program, approximate symbol, approximation algorithm, approximate function, approbation information, area code, to produce software, program application, programmer art, programmable pixel, programmable keypad, programmable controller, programmed course, programmed learning, attachment style text (компьютеризация системы, компьютерное моделирование, программист, компьютерный вирус, пользовательский интерфейс, промежуточная технология, элемент безопасности, секторная защита, система безопасности, раздел HTML, уничтоженный документ, деструктивная версия, детализировать формат HTML, подробная информация, прикладная программа, приближительный символ, приближительный алгоритм, приближительная функция, информация об апробации, код города, создать программное обеспечение, программное приложение, программный арт, программируемый пиксель, программируемая клавиатура, программируемый контроллер, запрограммированный курс, программированное обучение, текст вложения);

– “operations in the Internet” / «операции сети Интернет»: e-mail, network graphics, networking service, electronic mail, electronics store, electronic tagging, Internet security, diagram online, to apply online, area network, online product (электронная почта, сетевая графика, сетевая служба, электронная почта, магазин электроники, электронная маркировка, безопасность Интернета, схема в режиме онлайн, применять в режиме онлайн, область компьютерной сети, онлайн-продукт) (LDELС, 2000).

Тематическая сфера «Компьютерные технологии» представлена следующими контекстуальными семами в словаре *Cambridge International Dictionary of English*:

– “function” / «функция»: to copy, to paste, to store data, timing function, screen-play, product schematic, scan copy, scan (follow a pattern), to save copy, protected function (копировать, вставлять, сохранять данные, функция синхронизации, воспроизведение экрана, схема продукта, сканировать копию, сканировать (по образцу), сохранять копию, защищенная функция);

– “applied use of computers” / «прикладное использование компьютеров»: copyright symbol, computer application, computerization of accounting, to read application, to play sound, to play down the media type (символ авторского права, компьютерное приложение, компьютеризация бухгалтерского учета, приложение для чтения, воспроизвести звук, воспроизвести тип носителя);

– “programming” / «программирование»: the main component, computing program, computerize system, realization of algorithm, platform tools, predictable process, processor architecture, cursor, electronically scanned array, elementary program, scanner program, program counter, programme code, programmer logic controller, programme (broadcast) solutions, broadcast software, progress element, progression calculation, protect system, protected C++, protected folder (основной компонент, вычислительная программа, компьютеризируемая система, реализация алгоритма, инструментальные средства платформы, предсказуемый процесс, архитектура процессора, курсор, электронно-сканируемая область, элементарная программа, программа-сканер, программный счетчик, программный код, логический контроллер программиста, программные (вещательные) решения, программное обеспечение для трансляции, элемент прогресса, расчет прогрессии, система защиты, защищенный C++, защищенная папка);

– “properties” / «свойства»: fully automatic, full screen, printable version, complex procedure (полностью автоматический, полноэкранный режим, версия для печати, сложная процедура);

– “device” / «устройство»: photocopy machine, photocell TV, photoelectric cell, electric eye, photoelectric sensor, plug power, printed circuit board, printed electronics, printer plotter, printing machine, process monitor,

storage device, timing calculator, electrical system, electrode holder, electronic gadget, computer element, screenshot monitor, screw plug, programmable machine (фотокопировальная машина, фотоэлемент ТВ, фотоэлемент, фотоэлемент, фотоэлектрический сенсор, штепсельная вилка, печатная плата, печатная электроника, графопостроитель, печатная машина, монитор процесса, запоминающее устройство, калькулятор времени, электрическая система, электродержатель, электронный гаджет, компьютер элемент, скриншот монитора, заглушка, программируемая машина);

– “the user and his or her actions” / «пользователь и его действия»: to open window, operation manager, to operate machine, to realize a project, to plug a product, to print copy, print a picture / a pattern, to run program (открыть окно, диспетчер операций, управлять машиной, реализовать проект, подключить продукт, распечатать копию, распечатать картинку/образец, запустить программу);

– “operations in the Internet” / «операции сети Интернет»: e-mail page, scheme online compiler, scanner network, progressive web application (страница электронной почты, онлайн-компилятор схем, сетевые сканеры, прогрессивное веб-приложение) (CIDE, 1999).

Необходимо отметить, что семы, выделенные на материале указанных словарей, делятся на две крупные категориальные группы: «Компьютер» («устройство», «функция», «операции сети Интернет», «программирование») и «Пользователь» («действия пользователя», «работа с документом», «работа с текстом», «работа в Интернете», «работами с файлами и информацией»).

Таким образом, к специфичным семам тематической сферы «Компьютерные технологии» в английском языке мы причисляем семы “function” / «функция», “device” / «устройство», “operations in the Internet” / «операции сети Интернет», “programming” / «программирование», “the user and his or her actions” / «пользователь и его действия», а также сему “applied use of computers” / «прикладное использование компьютеров».

Лексический и структурно-семантический анализ общезыковых словарей позволяет выделить следующие ключевые термины, принадлежащие тематической сфере «Компьютерные технологии» в современном английском языке: *security/безопасность, system/система, virus/вирус, software / программное обеспечение, computer/компьютер, program/программа, link/ссылка, network/сеть, Internet/Интернет, printer/принтер, hacker/хакер, algorithm/алгоритм, programmer/программист, to copy / копировать*. В целом можно говорить, что перечисленные единицы не носят узкоспециального характера и по сути являются общенаучными терминами.

Сопоставительный анализ терминологических единиц, принадлежащих к тематической сфере «Компьютерные технологии» в русском и английском языках, позволяет выявить базовый состав её ядра в том и другом языке: *computer/компьютер, Internet/Интернет, programme/программа, CPU/процессор, notebook, laptop / ноутбук, network/сеть, device / периферийное устройство, mainframe / центральный процессор, computer terminal / терминал ЭВМ*.

Заключение

Тематическая сфера «Компьютерные технологии» представляет обширную предметно-понятийную область, которая очень быстро развивается, постоянно обновляется и структурируется по принципу поля.

Выполнение задач, поставленных в данном исследовании, позволило сделать следующие выводы:

– к универсальным семам, составляющим ядро исследуемой тематической сферы в русском и английском языках, мы относим семы “device” / «устройство», “operations in the Internet” / «операции сети Интернет», “work with files and information” / «работа с файлами и информацией». Для русского языка специфичной является сема «программирование», тогда как для английского языка характерны семы “applied use of computers” / «прикладное использование компьютеров», “work with a document” / «работа с документом», “work with a text” / «работа с текстом», “work in the Internet” / «работа в Интернете»;

– принципы группировки лексических единиц внутри одной тематической сферы в англоязычных и русскоязычных словарях не одинаковы. Русский семантический словарь ориентирован на моделирование семантического поля, включающего типы компьютеров и их части, а также различные электронные устройства, тогда как англоязычные словари группируют лексические единицы по функциональному признаку;

– часть лексических единиц, принадлежащих к англоязычным и русскоязычным неспециальным словарям, совпала. Универсальными следует считать единицы *computer/компьютер, Internet/Интернет, programme/программа, CPU/процессор, notebook, laptop / ноутбук, network/сеть, device / периферийное устройство, mainframe / центральный процессор, computer terminal / терминал ЭВМ*. Перечисленные единицы могут быть причислены к ядру тематической сферы «Компьютерные технологии» в английском и русском языках. Специфичными для русского языка являются единицы «экран», «сервер», «мышь», «файл», «модем», тогда как к специфичным единицам в английском языке можно причислить следующие единицы: *security/безопасность, system/система, virus/вирус, software / программное обеспечение, link/ссылка, printer/принтер, hacker/хакер, algorithm/алгоритм, programmer/программист, to copy / копировать*. Специфичные лексические единицы, как правило, образуют периферийную зону исследуемой тематической сферы;

– таким образом, структурно-семантическая полевая модель тематической сферы «Компьютерные технологии» в русском и английском языках представлена перечисленными универсальными и специфичными компонентами, организованными по принципу поля, состоящего из ядра (содержит универсальные лексические единицы и семы) и периферии (содержит специфичные лексические единицы и семы).

В качестве перспективы дальнейшего исследования тематической сферы «Компьютерные технологии» могло бы выступить сопоставительное изучение её ядерных и периферийных компонентов по материалам специальных электронных словарей и баз данных, а также выявление универсальных и национально-специфичных терминологических единиц в составе исследуемой тематической сферы.

Источники | References

1. Багана Ж., Таранова Е. Н. Роль тематической классификации в терминологических исследованиях // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2010. № 3.
2. Жуйфэн Л. Системные отношения лексических единиц в тематической группе «Война» // Вестник Ленинградского государственного университета. 2013. Т. 1. № 3.
3. Заварзина Г. А. Русская лексика государственного управления: история формирования и современные процессы развития: дисс. ... д. филол. н. Воронеж, 2014.
4. Заварзина Г. А. Собственно семантические инновации в лексической подсистеме сферы «Государственное управление» в русском языке новейшего периода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Русская филология». 2012. № 5.
5. Кодухов В. И. Введение в языкознание: учебник для студентов педагогических институтов по специальности «Русский язык и литература». Изд-е 3-е, стер. М.: Альянс, 2009.
6. Лазаревич С. В., Ерофеева А. В., Хайбулина Д. Р. Тематическая группа «Учебный процесс» в молодёжном сленге // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 9-2.
7. Мамина А. В. Тематическая классификация англоязычных терминов сферы коневодства и конного спорта // Молодая наука. Издание Пятигорского государственного университета. 2015. Ч. 4. URL: https://pgu.ru/editions/young_science/detail.php?SECTION_ID=3280&ELEMENT_ID=136357
8. Русский семантический словарь (РСС): в 6-ти т. / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 2003. Т. 2.
9. Темнова Э. В. Теории тематических полей в современной русистике // Филология. Серия «Гуманитарные науки». 2019. № 8-2.
10. Шевелева Е. Н. Процессы неологизации в лексике тематической сферы «Досуг» в русском языке новейшего периода: по материалам словарей и современных средств массовой информации: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2011.
11. Cambridge International Dictionary of English (CIDE). Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
12. Longman Dictionary of English Language and Culture (LDEL). Harlow: Longman, 2000.
13. Oxford Collocations Dictionary for Students of English (OCDSE). Oxford: Oxford University Press, 2003.

Информация об авторах | Author information



Балашова Дарья Юрьевна¹

¹ Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского



Balashova Darya Yurievna¹

¹ Saratov State University named after N. G. Chernyshchevsky

¹ balashovadarya@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.06.2022; опубликовано (published): 29.07.2022.

Ключевые слова (keywords): сема; структурно-семантический анализ; компонентный анализ; тематическая сфера; лексикографические источники; seme; structural-semantic analysis; component analysis; thematic sphere; lexicographic sources.